

Sunday, April 2, 2017

Christ is in our midst! He is and always will be!

الاحد 2 نيسان 2017

المسيح فيما بيننا كانن وسيكون



# St. Jacob Melkite Catholic Community

Serving San Diego Since 1990

## 5th Sunday of Great Lent - Saint Mary of Egypt

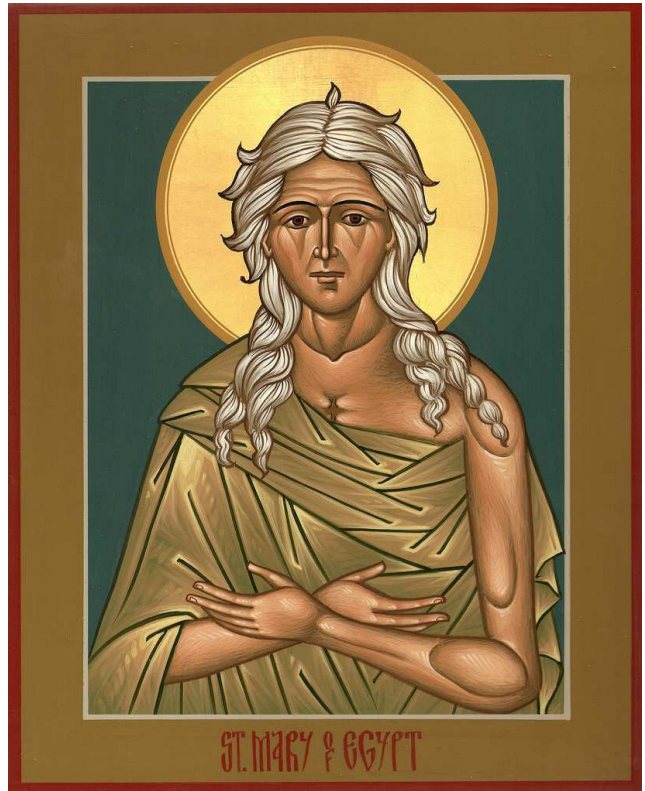
Mary the Egyptian lived between the end of the fifth century and the beginning of the sixth. She was a cantor at the Church of the Holy Resurrection in Jerusalem. Inspired by God, she retired into the desert where she lived for eighteen years, making penance for the sins of her past.

### Saint of the Day

#### Commemoration of our Holy Father TITUS THE WONDERWORKER

Inflamed by Christ's love from his childhood, this holy father embraced monastic life in a coenobium. He gave himself so completely to humility and obedience that he surpassed all the monks in his community in these virtues. Becoming pastor of Christ's sheep, he showed gentleness, charity, and compassion as never a man had done before him.

He kept himself as chaste in body and spirit as an angel of God from his youth. Consequently, the gift of miracles was bestowed upon him. He did leave his disciples and ascetic companions a perfect model in their struggles for perfection upon his death in the Lord.



## **BAKE SALE!**

لا تفوتكم فرصة حجز طلباتكم من المعمول الخاص بعيد القيامة التي تحضره سيدات رعيتنا الغياري.

Don't forget to place your orders for Paschal Pastries (Ka'ak and Ma'amoul). Only a limited number of orders will be prepared so don't delay placing your order with Majeda Maria or Rana Metri. You may also place your orders online at <https://mkt.com/st-jacob> or by scanning the QR code to the right. Each dozen will be sold for only \$15 and you will have a choice of semolina ka'ak with dates, flour ka'ak with dates or semolina ma'amoul with walnuts.



**VOLUNTEERS NEEDED:** Baking of Paschal Pastries (Ka'ak and Ma'amoul) is scheduled for Thursday April 6 in the Holy Angels kitchen. Please come by between 10am and 5pm and lend a hand.

جمعية السيدات بحاجة ماسة الى المساعدة في تحضير معجنات العيد. لذا نحث الجميع لم يد العون. وليبارككم الاب  
التقدير.

---

### **This week at St. Jacob Community:**

- **Tuesday, April 4** Great Compline (صلاة النوم الكبرى المعروفة بصلاة يارب القوات) at Holy Angels at 7pm
- **Thursday, April 6** Ladies Society Baking at Holy Angels from 10am to 5pm
- **Sunday, April 9** Sixth Sunday of Great Lent - Palm Sunday

### **Next week:**

- **Wednesday, April 12** Bridegroom Service and Mystery of Holy Anointing at 9pm
- **Thursday, April 13** Crucifixion of Christ at 9pm (صلب المسيح)
- **Friday, April 14** Funeral of Christ at 9pm (جناز المسيح)
- **Saturday, April 15** Service of Rush at 10pm (الهجمة وقداس القيامة وبعدها فطور العيد)  
Followed by Orthros, Divine Liturgy, Blessing of Eggs and Agape Breakfast celebrating the Feast of the Resurrection of Christ
- **Sunday, April 16** Holy and Glorious Pascha - No liturgical services (لن يكون هناك قداس)

---

**Keep in your prayers:** The departed servants of God Reem Nasser, Alice Qardiji and Nouri Safo. Those who were injured or killed in the London terrorist attack last Wednesday.

**Need a prayer?** Try submitting your request on our website at <https://stjacobmelkite.org/prayer-request> or you may reach Fr. Rezkallah by telephone at 858-987-2864. Please make your requests by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's liturgy.

**Good Stewards:** Hanna and Suha Maria for hosting Friday's Akathist in their home. Waled and Janette Qamoh for donating the missing paper bags to Holy Angels' Community and for donating the extra large coffee pot for our traditional Agape breakfast. May God reward all his faithful stewards.

**O LORD GOD, BLESS THE SACRIFICIAL WORSHIP & STEWARDSHIP OF YOUR FAITHFUL SERVANTS**

**Sunday, March 26**

Tithes and Sacrificial Offerings: Automatic withdrawal: \$25,  
Basket collection: \$1,161, Coffee hour: \$94, Total tithes:  
\$1,280

Average weekly expenses: \$1,200

Are you a member or a visitor? Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.

Tithe: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial giving represents a gift that is a true sacrifice for us to give.

Attendance: 70

2 members gave \$200  
2 members gave \$100  
1 member gave \$50  
3 members gave \$40  
1 member gave \$30  
2 members gave \$25  
9 members gave \$20  
1 member gave \$15  
2 members gave \$10  
1 member gave \$5  
Visitors gave \$16

Follow us!



twitter.com/SJMelkite

Visit us!



https://stjacobmelkite.org

Like us!



facebook.com/StJacobMelkite

**Parish Advisory Council:** Rami Maria (Chairman), Max Samaan (Vice-Chairman), Rose Habash (Secretary), Majeda Maria (Ladies Society Chairwoman), Waled Qamoh, Rana Metri, Steve Saed and Victoria Haddad.

**English Choir Practice:** Please see Rami Maria if you would like to join the English choir.

**Volunteers needed!** Please sign up with Fr. Rezkallah or Rami Maria for the unassigned tasks below. For coffee hour preparation and clean-up, please sign up with Majeda Maria.

**Volunteer Schedule**

(please sign up with Fr. Rezkallah if your family would like to volunteer)

<b>Date</b>	<b>Task</b>	<b>Responsible Member(s)</b>	
<b>Sunday 4/2/2017</b>	Epistle Reading	EN: Yara Maayah	AR: Steve Saed
	Welcoming Visitors	Max Samaan	
	Gospel Bearing	EN: Adli Hanna	AR: Sameer Khbais
	Coffee hour	Waled and Janette Qamoh	
<b>Sunday 4/9/2017</b>	Epistle Reading	EN:	AR: Waled Qamoh
	Welcoming Visitors	Steve Saed	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Coffee hour	Ladies Society	

## Liturgy of St. Basil the Great

### Antiphon Prayer (PLC p. 444)

O Lord God, You examine the inner heart. You know our concerns before they emerge into being. You saved Mary of Egypt from the tribulations of this earth, for she had recourse to You. We implore You to purify our hearts and to make us temples of your Holy Spirit and rich in virtues, so that we may glorify You by hymns of praise and good works.

For You are good and forbearing, O our God, and to You we render glory, honor and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

### صلاة الأنديفوننة

أيها الرب الإله الفاحص أعماق القلوب والعارفُ أمورنا كلها قبل ان تكون، لقد اختطفت من اضطرابات الحياة مَنْ لجات اليك. فنصرعُ اليك أن تُطهرَ قلوبنا، وتظهرنا هياكلَ لروحك القدوس، وأغنياءَ بالفضائل، فنعظمك بالتسابيح والأعمال الصالحة

لأنك إله صالحٌ وطويلُ الأناة، وإليك نرفعُ المجد أيها الأب والابنُ والروحُ القدس، الآن وكلَّ أوان والى دهر الداهرين.

الشعب: آمين.

**Entrance Hymn:** ... who are risen from the dead ...

خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الاموات

### Hymns

#### **Troparion of the resurrection (5th tone)**

Let us, O faithful, \* praise and worship the word, \* coeternal with the Father and the Spirit, \* born of the Virgin for our Salvation; \* for He was pleased to be lifted in the flesh upon the cross \* and to endure death \* and to raise the dead \* by His glorious resurrection.

#### نشيد القيامة بالحن الخامس

لننشد نحن المؤمنين ونسجدُ للكلمة، الأزلي مع الأب والروح، المولود من العذراء لخلصنا. لأنه ارتضى أن يصعدَ بالجسد على الصليب، ويحتمل الموت، وينهضَ الموتى بقيامته المجيدة.

#### **Troparion of our Mother Mary of Egypt, BDW p. 812, ED p. 566**

In you, O Mother Mary, the faithful image of God shone forth, for you carried your cross and followed Christ. You taught by your deeds how to spurn the body, for it passes away and how to value the soul, for it is immortal. Wherefore your soul is forever in happiness with the angels.

#### نشيد للبارة مريم المصرية بالحن الثامن

فيك حُفظتُ صورةُ الله بتدقيق أيتها الأم مريم. فقد أخذتِ الصليب وتبعته المسيح، وعلمتِ بالعمل إهمالَ الجسد لأنه زائل، والاهتمامَ بالنفس لأنها خالدة. فلذلك تبتهجُ روحك أيتها البارّة مع الملائكة.

## Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (4th Tone) (Horologion p. 847)

Being a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede therefore with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب (شفيح الرعية)

بما أنك تلميذٌ للرب فبليتَ الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيدٌ لك عزمٌ لا يبتني، وبما أنك أخٌ للرب لك الدألةٌ لديه. وبما أنك رئيسُ كهنةٍ لك حقُّ الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا

## Kondakion “O never-failing Protectress ..”

O never failing Protectress of Christians and their ever present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

تشيد الختام (القنداق)

يا نصيرةً المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصواتِ الخطاة الطالبين إليك. بل بما أنك صالحة، بادري إلى معونتنا، نحن الصارخين إليك بأيمان: هلمي إلى الشفاعة، وأسرعِي إلى الابتهاال، يا والدَةَ الإله المحامية دائماً عن مكرميك.

TRISAGION: Holy God, Holy Mighty One, ...

Epistle of 5<sup>th</sup> Sunday of Great Lent, Hebrews 9: 11-14, p. 364. Ar.p. n412.

PROKIMENON (Tone 8) Ps.75: 12, 2

Make vows to the Lord your God and fulfill them; let all round about bring gifts to the awesome God.

**Stichon:** God is renowned in Judah; in Israel great is his name.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

BRETHREN, when Christ appeared as the high priest of the good things to come (Cf.Lv.16: 14; 19: 4), he entered once for all through the greater and more perfect tabernacle, not made by hands (that is, not as a part of the present creation), nor again by virtue of blood of goats and calves, but by virtue of his own blood, into the sanctuary, having obtained eternal redemption. For if the blood of goats and bulls and the sprinkled ashes of a heifer sanctify the unclean for the cleansing of the flesh, how much more will the blood of Christ (Cf. Rv. I: 5), who through the Holy Spirit offered himself unblemished to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God!

ALLELUIA (Tone 8)

Come, let us sing joyfully to the Lord; let us acclaim the Rock of our salvation.

**Stichon:** Let us greet him with thanksgiving; let us joyfully sing psalms to him.

## مقدمة الرسالة

أُنذِرُوا وَأَوْقُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا، كُلُّ الَّذِينَ حَوْلَهُ يَأْتُونَ بِهَدَايَا  
اللهُ مَعْرُوفٌ فِي يَهُودَا، وَاسْمُهُ عَظِيمٌ فِي إِسْرَائِيلَ

## الرسالة (عبرانيين 9 : 11 - 14)

يا إخوة، إِنَّ الْمَسِيحَ الَّذِي جَاءَ حَبِيرًا لِلْخَيْرَاتِ الْإِيتِيَّةِ، وَاجْتَازَ بِالسَّمَكَنِ الْأَعْظَمِ وَالْأَكْمَلِ الْغَيْرِ الْمَصْنُوعِ بِيَدٍ، أَيِ الَّذِي لَيْسَ  
مِنْ هَذِهِ الْخَلِيقَةِ، دَخَلَ الْأَقْدَاسَ مَرَّةً وَاحِدَةً، لَيْسَ بِدَمِ ثِيُوسٍ وَعُجُولٍ، بَلْ بِدَمِهِ الْخَاصِّ، فَوَجَدَ فِدَاءً أَبَدِيًّا. لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ دَمُ  
ثِيرَانَ وَثِيُوسٍ وَرَمَادُ عَجَلِهِ يُرْسُ عَلَى الْمُنَجِّسِينَ، فَيَقْدَسُهُمْ لِنُطْهِيرِ الْجَسَدِ، فَكَمْ بِالْأَحْرَى دَمُ الْمَسِيحِ، الَّذِي قَرَّبَ بِالرُّوحِ  
الْأَرْزَلِيِّ نَفْسَهُ لِلَّهِ بِلا عَيْبٍ، يُطَهِّرُ ضَمِيرَكُمْ مِنَ الْأَعْمَالِ الْمَيْتَةِ لِتَعْبُدُوا اللَّهَ الْحَيَّ.

## هللوا

هَلِّمُوا نَبْتَهَجْ بِالرَّبِّ، وَتُهَلِّلْ لِلَّهِ مَخْلَصِينَا  
لِنُبَادِرَ إِلَى وَجْهِهِ بِالْاعْتِرَافِ، وَبِالْمَزَامِيرِ تُهَلِّلُ لَهُ.

## Gospel: 5<sup>th</sup> Sunday of Great Lent, Mark 10: 32-45 (*The greatest in the Kingdom*)

### THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. MARK THE EVANGELIST Mark 10, 32-45

At that time Jesus took the Twelve, and began to tell them what would happen to him, saying, "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and the Scribes; and they will condemn him to death, and will deliver him to the Gentiles; and they will mock him, and spit upon him and scourge him, and put him to death; and on the third day he will rise again." And James and John, the sons of Zebedee, came to him, saying, "Master, we want thee to do for us whatever we ask." But he said to them, "What do you want me to do for you?" And they said, "Grant to us that we may sit, one at thy right hand and the other at thy left hand, in thy glory." But Jesus said to them,

"You do not know what you are asking for. Can you drink of the cup of which I drink, or be baptized with the baptism with which I am to be baptized?" And they said to him, "We can." And Jesus said to them "Of the cup that I drink, you shall drink; and with the baptism with which I am to be baptized, you shall be baptized; but as for sitting at my right hand or at my left, that is not mine to give, but it belongs to those for whom it has been prepared." And when the ten heard this, they were at first indignant at James and John. But Jesus called them and said to them, "You know that those who are regarded as rulers among the Gentiles I lord it over them, and their great men exercise authority over them. But it is not so among you. On the contrary, whoever wishes to become great shall be your servant; and whoever wishes to be first among you shall be the slave of all; for the Son of Man also has not come to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many."

## الانجيل للاحد الخامس من الصوم العظيم - الانجيل (مرقس 10 ك 32 ب - 45)

في ذلك الزمان، أخذ يسوع تلاميذه الاثني عشر، وطفق يقول لهم ما سيعرض له: ها نحن صاعدون إلى اورشليم، وابن البشر سيُسلم إلى رؤساء الكهنة والكتبة، فيحكمون عليه بالموت ويُسلمونه إلى الامم، فيهزؤون به، ويجلدونه، ويبصقون عليه، ويقتلونه، وفي اليوم الثالث يقوم. فنقدّم اليه يعقوب ويوحنا ابنا زبدي قائلين: يا معلم، نريد أن تصنع لنا كل ما نسألك. فقال لهما: ماذا تريدان ان اصنع لكما؟ قال له: هب لنا أن يجلس احدنا عن يمينك والآخر عن يسارك في مجدك. فقال لهما يسوع: انكما لا تعلمان ما تطلبان. أتستطيعان أن تشربا الكأس التي أشربها أنا، وأن تصطبغان بالصبغة التي اصطبغ بها أنا؟ فقالا له: نستطيع. فقال لهما يسوع أما الكأس التي أشربها فتشربانها، والصبغة التي اصطبغ بها فتصطبغان بها. وأما الجلوس عن يميني أو يساري فليس لي أن اعطيه بل هو للذين أعد لهم. فلمّا سمع العشرة أخذوا يغضبون على يعقوب ويوحنا. فدعاهم يسوع وقال لهم: تعلمون ان الذين يُعدّون أركانهم يسودونهم، وعظماءهم يتسلطون عليهم. وأما في ما بينكم فلا يكن هكذا. بل من أراد أن يكون فيكم كبيراً، يكون لكم خادماً. ومن أراد أن يصير فيكم الأوّل، يكون للجميع عبداً. فإن ابن الانسان لم يأتي ليخدم بل ليخدم، وليبيد نفسه فداءً عن كثيرين.

### Hirmos: In you, O Full of grace... BDW p. 331, ED p. 421

In you, O full of grace, all creation rejoices, the orders of angels and the human race as well: O, sanctified Temple, spiritual Paradise and Glory of virgins from whom our God who exists before all eternity, took flesh and became a little child! He has taken your womb as his throne, making it more spacious than the heavens. Therefore O full of grace, in you all creation rejoices: glory to you!

### التشيد لوالدة الإله

إن البرايا بأسرها تفرح بك يا ممتلئة نعمة. محافل الملائكة وأجناس البشر لك يعظمون. أيها الهيكل المتقدّس والفرديوس الناطق وفخر البتولية، التي منها تجسد الإله وصار طفلاً، وهو الهنا قبل الدهور. لأنه صنع مستودعك عرشاً، وجعل بطنك أرحب من السماوات. لذلك، يا ممتلئة نعمة تفرح بك كل البرايا وتمجّدك.

**Kinonikon:** Praise the Lord! Praise the Lord from the heavens; praise him in the heights. Alleluia! (Psalms 148:1)

**Post-Communion:** We have seen the True Light, we have received the heavenly Spirit, we have found the true faith, worshipping the undivided Trinity, who has saved us.

---

## Holy Mysteries

**Mysteries of Christian Initiation:** 1 month advance notice. Parents and Sponsors must be practicing Catholics and properly registered in a parish.

**Mystery of Holy Crowning:** 6 months advance notice. Required: One meeting with Father Rezkallah and participation in a marriage preparation program approved by the Catholic Church.

**Mystery of Reconciliation:** Before or after any service or by appointment

**Mystery of Holy Anointing:** Available for those who are ill or anticipating an operation.

## **SAINT JACOB MELKITE-GREEK (BYZANTINE) CATHOLIC COMMUNITY**

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 858-987-2864 E-mail: rsamaan@stjacobmelkite.org Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Rezkallah Samaan, Administrator; Deacon Antoine Kabbane, Associate

**St. Jacob Melkite Community** is a Melkite-Greek Catholic Community of the Eparchy of Newton headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in Arabic and English. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Gregorios III. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite-Greek Catholic Church maintains communion with the Roman Catholic Church.

### **Event Calendar**

(more details available on website - [www.stjacobmelkite.org](http://www.stjacobmelkite.org))

#### **April 2017**

<b>Mon</b>	<b>Tue</b>	<b>Wed</b>	<b>Thu</b>	<b>Fri</b>	<b>Sat</b>	<b>Sun</b>
					1	2 Divine Liturgy of St. Basil the Great
3	4	5	6 Ladies Paschal Pastry Baking لبداء بتحضير معمول العيد من قبل السيدات	7	8	9 Palm Sunday Divine Liturgy of St. John Chrysostom
10	11	12 Great and Holy Wednesday: Bridegroom / Holy Anointing	13 Great and Holy Thursday: Crucifixion Service	14 Great and Holy Friday: Burial Service	15 Great and Holy Saturday: Hajmeh / Rush Service	16 Great and Holy Pascha: No liturgy will be celebrated
17	18	19	20	21	22	23 Divine Liturgy of St. John Chrysostom
24	25	26	27	28	29	30